**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Structura limbii IV R (MBHB0624)**  **Leíró nyelvtan IV R**  **Language Structure IV R** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Conf. univ. dr. abil. BUTIURCA I. Doina | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar | Conf. univ. dr. abil. BUTIURCA I. Doina | | | | |
| laborator |  | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | II | 2.5. Semestrul | 4 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs | 1 | 3.3. seminar | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 28 | Din care: 3.5. curs | 14 | 3.6. seminar | 14 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 14 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 14 |
| Tutoriat | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | | 2 |
| 3.7. Total ore studiu individual | 47 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 75 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 3 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul limbii române și al comunicării. Se vor face referiri la lexicologia, morfologia, semantica și sintaxa limbii române în vederea unei mai bune comunicări scrise și orale. |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |
| 5.2. De desfășurare a seminarului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | **C1.2** Utilizarea aparatului conceptual specific domeniului pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale specifice domeniului practic al limbii.  **C5.2** Utilizarea noțiunilor, conceptelor respective pentru identificarea și interpretarea unor chestiuni care pot afecta comunicarea profesională și instituțională, atât în scris, cât și la nivel oral. |
| **Competențe transversale** | **CT1, CT2, CT3** - conform grilei RNCIS  **CT1**. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | * Conștientizarea și folosirea corectă a caracteristicilor morfologice (limba română) |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Dezvoltarea competenței de identificare a potențialelor dificultăți în folosirea categoriilor funcționale verbale și nominale din limba română. * Folosirea corectă a acordului substantivului cu articolul și adjectivului; genurile limbii române si aspectul formal al paradigmei numelui; structura temporală a tipurilor de situații de comunicare (stări, activități, evenimente). |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
| 1. *Subiectul si propozitia subiectiva* (**Aplicativ**: Universitati europene; traduceri) | Exemplificare, exemple contrastive, problematizare, comunicare | 1 oră |
| 1. *Predicatul și propoziția comparativă* (**Aplicativ**: *Despre limbile lumii*; traduceri bazate pe valorile copulativ/predicativ) | 1 oră |
| 1. Complementul direct și propozitia CD (Aplicativ: *Călătorie in Asia*; complementul direct in limba maghiara; traducerea CD) | 1 oră |
| 1. Complementul indirect și propoziția CI (**Aplicativ:** *Turul Europei:*traduceri bazate pe diatezele limbii române) | 1 oră |
| 1. Complementul circumstanțial de loc și propoziția CL (**Aplicativ**: *Călători prin lume;* traduceri) | 1 oră |
| 1. Complementul circumstantial de timp și de mod/ propoziția circumstanțială de Timp/de Mod și propoziția CT și CM (**Aplicativ**: Vârstele Universului: vârstele omului; traduceri) | 1 oră |
| 1. Complementul circumstantial de scop, propoziția finală (**Aplicativ**: Orientarea profesională /Exprimarea scopului / traducere) | 1 oră |
| 1. Complementul circumstanțial de cauză și propoziția cauzală (**Aplicativ**: Reusita/ nereusita in profesie: Exprimarea cauzei) | 1 oră |
| 1. Complementul concesiv si Propoziția concesivă; complementul consecutiv și propoziția consecutivă (**Aplicativ**: Exprimarea acordului / dezacordului/ a concesiei; traducere) | 1 oră |
| 1. Elementul predicativ suplimentar (**Aplicativ**: exprimarea sentimentelor de liniste/ emotia); | 1 oră |
| 1. Alte complemente (**Aplicativ**:traducerea complementului instrumental,sociativ etc;) | 1 oră |
| 1. Atributul și propoziția atributivă (**Aplicativ**:Descrierea unui castel/ peisaj; traducerea tipurilor de atribut) | 1 oră |
| 1. Apoziția și propoziția apozitivă (traducerea discursului argumentativ) | 1 oră |
| 1. Recapitulare | 1 oră |
| **Bibliografie**  \*\*\*(2005).[DOOM] *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*. Institutul de Lingvistică „I. Iordan şi Al. Rosetti”. Bucureşti: Ed. Academiei.  Avram, M. (2001). *Gramatica pentru toţi*. Ediţia a III-a. Bucureşti: Editura Humanitas.  Bejan, D. (1995). *Gramatica limbii române. Compendiu*. Cluj: Editura Echinox.  Bidu-Vrănceanu, A., Forăscu N. (2005). *Limba română contemporană. Lexicul*. Bucureşti: Ed Humanitas.  Dimitriu, C. (1999). *Tratat de gramatică a limbii române. Morfologia.* Iaşi: Editura Institutul European.  Guţu Romalo, V. (coord.). (2008). *Gramatica limbii române, volumul I – Cuvântul; volumul II –Enunţul.* Bucureşti: Editura Academiei Române [GALR].  **Surse online**  [http://ebooks.unibuc.ro/filologie/olga/1.htm 15.09.2013](http://ebooks.unibuc.ro/filologie/olga/1.htm%20%20%2015.09.2013)  <http://www.philippide.ro/persoane/Volume/E.%20Munteanu_Introducere.pdf> 15.09.2013  <http://ebooks.unibuc.ro/filologie/dindelegan/23.pdf> 15.09.2013 | | |
| 8.2. Seminar | Metode de predare | Observații |
| 1. Subiectul | Exemplificare, exemple contrastive, problematizare, comunicare, lucru în pereche și grup | 2 ore |
| 1. Predicatul | 2 ore |
| 1. Complementul | 2ore |
| 1. Complementul | 2ore |
| 1. Numele predicative et al. | 2ore |
| 1. Atributul | 2ore |
| 1. Teste gramaticale | 2ore |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

Participare activă la activitățile individuale și de grup în cadrul orelor, efectuarea exercițiilor și a traducerilor ca temă de casă.

Calitatea exercițiilor rezolvate și a traducerilor din punct de vedere gramatical, stilistic și al scopului.

Posibilitate de recuperare: teste suplimentare, dovada însușirii cunoștințelor.

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | Cunoștințe teoretice și aplicarea acestora | Examen scris | 60% |
| 10.5. | Seminar | Corectitudinea răspunsurilor la test. | Test scris + frecvența | 30% |
| Proiect | Durată, conținut, relevanță. | Prezentare proiect *ppt* | 10% |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate.  Cunoașterea bună a conceptelor gramaticale și aplicarea lor adecvată.  Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |